

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

**Исследование немецких фразеологических единиц с компонентом,
обозначающим часть тела.**

Ахметова Динара Маратовна

Студент

НИСТР, Факультет иностранных языков, Набережные Челны, Россия

E-mail: dinarochka-sweet@mail.ru

Цель данной статьи – рассмотреть фразеологические единицы с компонентом, обозначающим часть тела в когнитивном аспекте. Среди выразительных средств немецкого языка особую роль занимают фразеологические единицы. Фразеологизмы несут в себе огромный объем смысловой информации, являются передатчиками кодов культуры той или иной общности людей. При этом объем информации на лексемном уровне и объем информации целостной фразеологической единицы различается. Фразеологические единицы выступают в качестве способа свертывания сложного комплекса мыслей и эмоций. Поэтому изучение фразеологизмов имеет большой интерес для ученых. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Они — отражение жизни и культуры народа-носителя языка. Значение фразеологической единицы (ФЕ) тесно связано с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую сжатую ситуацию, выражают к ней отношение. Семантика фразеологической единицы направлена на характеристику человека и его деятельности.

Соматические фразеологизмы в немецком языке занимают достойное место в когнитивно-дискурсивной деятельности человека. Как языковые комплексы с целостно-понятийной и экспрессивно-образной структурой, они содержат информацию о когнитивных процессах концептуализации и категоризации информации о мире и человеке, а также с помощью них осуществляется вербализация различных концептов и установок.

Соматизмы являются символическими образованиями, которые транслируют сложную, многоаспектную информацию о немецком народе, языковом сознании, его культурном и бытовом своеобразии.

Формирование соматических фразеологизмов как единиц вторичного знакообразования обусловлено действием особых когнитивных механизмов, на основе которых осуществляются ассоциативные переносы с прямых на косвенные номинации. Метафора является основным способом концептуализации и категоризации знаний о мире и человеке. На основе ассоциативных признаков в рамках фразеологических единиц осуществляется также метонимический перенос, в отдельных случаях допускаются символические переосмысления.

Соматических фразеологизмы широко используются в репрезентации различных аспектов картины мира, что объясняется с одной стороны, доступностью, наглядностью образа, лежащего в основе номинации, а с другой стороны, способностью к модификационным изменениям в условиях речи.

Доминирующую позицию в материалах периодической печати занимают соматические фразеологизмы, включающие номинацию внешней части тела или органа. Неко-

торые номинации внешних органов являются активными, полифункциональными единицами (Auge (глаз), Hand (рука), Kopf (голова)).

Номинации внутренних органов в составе фразеологизмов оказываются приемлемыми в большей мере для репрезентации внутреннего мира человека, и в первую очередь, его эмоциональной жизни (j-m ai/ die Nerven gehen «действовать кому-либо на нервы», j-m am Herz wachsen «стать очень близким кому-либо» j-m ai/ den Magen schlagen «ударить по больному»). Особую функциональную значимость в отражении различных проявлений человека и его бытия необходимо признать за соматизмом Herz (сердце), которому в традиционной картине мира отводится роль ключевого, центрального органа человеческого организма, центра эмоциональной, духовной, интеллектуальной жизни.

Соматические фразеологизмы немецкого языка активно участвуют в репрезентации пространственного, временного, предметного кодов культуры (например, пространственного - so weit das Auge reicht «насколько глаз хватит», временного - sich die Beine in den Bauch stehen «настолько долго, что ноги в землю вросли», предметного — mit leeren Handen «с пустыми руками»). При этом границы культурных кодов носят условный характер, некоторые единицы могут быть расценены как трансляторы разных культурных кодов. Например, фразеологизм kein Dach über dem Kopf haben «не , репрезентирующий концепт «Дом», может быть соотнесён как с пространственным, так иметь крыши над головой» и с предметным кодами культуры. Одна фразеологическая единица может содержать синкретичную информацию о нескольких кодах культуры (etwas von langer Hand planen « что-то долго планировать»).

В результате функционально-семантического анализа было выявлено, что соматические фразеологизмы актуализируются преимущественно с определенной экспрессивно-оценочной коннотацией. В текстах замечено функционирование идиом с фиксированной коннотацией: позитивной (sich etwas auf der Zunge zergehen lassen «лестно отозваться о ком-либо») или негативной (keinen Arsch in der Hose haben «бессовестный человек»). Следует отметить, что в текстах периодической печати доминируют единицы с негативной, в том числе иронической, коннотацией.

В рамках когнитивно-дискурсивной деятельности человека отмечено также образование новых фразеологизмов. Они сформированы по образцу уже существующих языковых моделей или на основе заимствований из других языков, однако в количественном плане их функциональная значимость невелика. Образование новых соматических фразеологизмов детерминировано либо появлением новых концептуальных фрагментов, либо переосмыслением "старых" концептов в контексте меняющейся картины мира.

Научно перспективным видится нам исследование функциональных возможностей соматических фразеологизмов в различных видах дискурса, а также работа над словарем немецких соматических фразеологизмов.